

TAR
— VABRIGA
TORRE ISTRA—HRVATSKA
— ABREGA

ISTRIA—CROAZIA





Tar - Vabriga Istria, Croatia

— Tar - Vabriga Istrien, Kroatien

The story begins by merging two places into one, the places that combine strong contrasts into one whole. Here you will find the largest river of the Istrian peninsula, the calm Mirna River, flowing into the rough sea and creating wonderful natural phenomena, but also roads that will take you to the interior, the realm of fresh woods and olive groves.

This is, at once, the home of fishermen and farmers, olive growers... The place of old customs and traditions nurtured in the courtyards of the friendly hosts inviting you over for a chat, as well as the place of modern tourism with all the modern amenities on the sunny Lanterna peninsula. The place that respects the old and is open to the new... The place worth knowing.

Die Geschichte beginnt mit der Vereinigung dieser zwei Orte in einen Ort, aber auch der Wege, die uns ins Landesinnere, die unberührte Natur, das Kaisertum der frischen Wälder und Olivenhaine führen.

Dieser Ort ist ein Zuhause von Fischern, aber gleichzeitig auch von Landwirten und Olivenbauern... Der Ort der alten Bräuche und Traditionen, gepflegten Hausgärten mit gastfreundlichen Bewohnern, die Sie zu einem „Gesprächsgetränk“ gern einladen, aber auch der Ort des modernen Tourismus, mit all diesem sonnigen auf der Halbinsel Lanterna angebotenen Naturreichtum. Der Ort des großen Respekts zu dem Alten und der Offenheit zu dem Neuen... Der Ort, den man kennenlernen muss.





The place — Ort

...between the river, the sea and nature

—
...zwischen Fluss, Meer und Naturlandschaft

The Municipality of Tar-Vabriga is located between the tourist centres of Poreč and Novigrad, offering their charm close at hand, but also nurturing their own authentic offer dominated by olive growing and fishing, the hospitality of the local people and the tradition passed down from generation to generation.

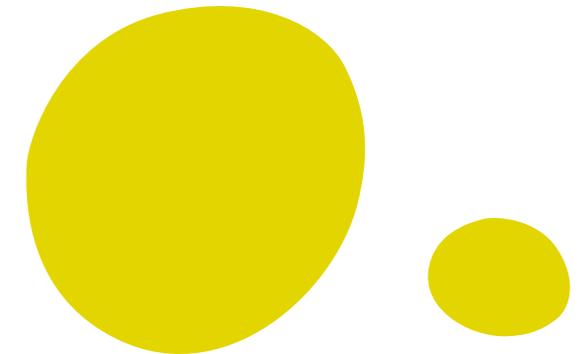
— Die Gemeinde Tar-Vabriga, gelegen auf dem halben Weg zwischen der Tourismuszentren Poreč und Novigrad, indem sie deren Charme in unmittelbarer Nähe bietet, aber zugleich auch das authentische Angebot ihres Ortes pflegt, wobei Olivenbau und Fischerei, die Wärme der Einheimischen und von Generation zu Generation weitergegebene Tradition dominant bleiben.

The old town nuclei of Tar and Vabriga are recognizable by their **stone houses** with landscaped courtyards that hide historical stories and an occasional **water well**, while the **taverns** lure with their fireplaces...

In the surrounding area there are numerous **archaeological treasures**, among them **Roman villae rusticae**, oil mills, country villas, amphorae “factories”, sunken ports...

—
Der alte Kern von Tar und Vabriga erkennt man nach seinen **Steinhäusern** mit gepflegten und geschichtenvollen Hausgärten, alten **Zisternen** und die Feuerstellen ihres **Kellers** rufen mit ihren Düften, reinzukommen...

In der naheliegenden Umgebung steht uns ein **archäologischer Reichtum** zur Verfügung, da tauchen **römische rustikale Villen**, Ölfabriken, Landhäuser, „Amphoren Fabriken“, überschwemmte Häfen auf...





Furthermore, there are four churches: Parish Church of St. Martin in Tar, with stone Italian inscription on the **pediment**, testifying to the visit of Pope Pius VII in 1800, Church of the Blessed Virgin Mary in Vabriga with two paintings by Master Zorzi Ventura from 1602, that of St. Michael in Frata, with a detached **bell tower**.

—
Im Ort befinden sich auch vier Kirchen: Pfarrkirche St. Martin in Tar, mit dem steinigen in italienischer Sprache geschriebenen Text am **Giebel**, der über den Besuch des Papst Pio VII. im Jahr 1800 zeugt, die Kirche der Heiligen Jungfrau Maria in Vabriga mit zwei Gemälden des Meisters Zorzi Ventura aus dem Jahr 1602, jene des St. Michael in Frata, mit alleinstehendem **Glockenturm**, sowie die Kirche des St. Martin (oberhalb von Tarska Vala aus dem 19. Jh.).

The **Lanterna** peninsula and the surrounding bays of Tar and Vabriga are the places to enjoy the stunning beauty of the sea and nature. Sunbathing and swimming on the well-developed yet intimate and secluded **beaches**, entertainment or sports activities, walking by the sea while enjoying the magnificent views of the nearby Novigrad and the mouth of the Mirna River... all this while facing the open sea that perfectly completes the story of this place.

Die Halbinsel **Lanterna** und umliegende **Buchten** von Tar und Vabriga sind Vergnügungsorte, wo man erstaunliche Schönheit des **Meeres** und der Naturlandschaft vollkommen genießt. Sonnen und Baden auf eingerichteten oder versteckten und intimen **Stränden**, Unterhaltung oder Sportaktivitäten, Spaziergang am Meer entlang mit unvergesslichem Anblick auf die Stadt Novigrad und die Mündung des Flusses Mirna. Der Blick auf das offene Meer vervollständigt perfekt die Geschichte dieses Ortes.



Tradition — Tradition

... fishermen, olive growers...
but, first of all, hosts

—
... Fischer, Olivenbauern...
vor allem aber Gastgeber



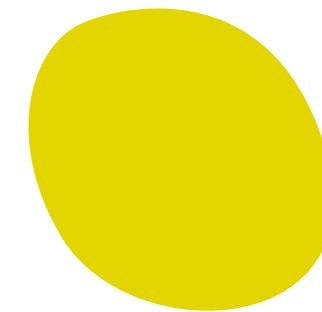
From the 1st to the 6th century, the Laron peninsula was an important centre of the production of amphorae for transporting olive oil, while the fertile delta of the river flowing into the sea has always been abundant in fish... Therefore, fishing, olive growing and the tradition of sharing them with guests have been powerful features of this region to this day.

— Die Halbinsel Laron war vom 1. bis zum 6. Jh. n.Ch. ein wichtiges Zentrum der Herstellung von Amphoren, die zum Transport von Olivenöl benutzt wurden und die fruchtbare Mündung des Flusses, der ins Meer mündet, war seit immer an Fisch reich, so dass Fischerei, Olivenölerzeugung und die Tradition des Schenkens an die Besucher heute noch wichtige Kennzeichen dieses Orts sind.



The olive plantations that surround Tar and Vabriga and descend from the hinterland all the way to the sea, due to their extraordinary location, give Oil of exceptional quality that is recognized around the world.

—
Plantagen von Olivenhainen, die Tar und Vabriga einrahmen und zur Meeresküste hinabsteigen, haben gerade ihrer außergewöhnlichen Lage für die äußerst hochwertige und weltbekannte Qualität des Olivenöls zu verdanken.



The olive oil from Tar and Vabriga is recommended by renowned **olive oil** guidebooks. The tastings in the households of hardworking producers and walks along the centuries-old olive groves provide memorable experience for all the senses.

Olivenöle aus Tar und Vabriga werden von jedem **Olivenölexperten** weltweit hoch ausgezeichnet. Ölverkostung bei den Olivenbauern und Besuch den hundertjährigen Bäumen sind ein Erlebnis für alle Sinne.





Fishing has always been important for this area. In the Tar Bay, where freshwater and saltwater mix together, fish is caught in a special way. Shoals of fish are surrounded by fishing nets, sometimes even two kilometres long, and dragged to the shore.

—
Fischerei war hier seit immer sehr wichtig. In Tarska Vala, wo Süßwasser mit dem Meereswasser gemischt wird, wird der Fisch auf eine besondere Art gefangen. Mit Fischernetzen, bis zu zwei Kilometern lang, werden Fischschwärme umgeben und zur Küste gezogen.

The best known **fishing bay** of this area is Santa Marina, abundant in shells, fishing nets and picturesque **boats** that go to the open sea at sunset. All these delicacies can be tasted in the bay restaurants, while enjoying the local atmosphere and the view of the **fishermen** at sea. One of the specialties are **sardines** salted by hardworking local landladies.

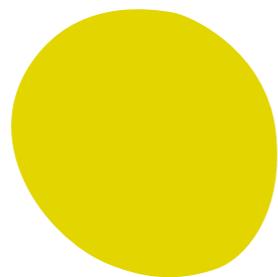
—
Die bekannteste **Fischerbucht** dieses Ortes heißt Santa Marina, ein kleiner Hafen voller Muscheln, Fischernetzen und malerischen **Schiffen**, die in der Abenddämmerung in die hohe See fahren. All diese Köstlichkeiten werden in Hafenrestaurants zubereitet und in einer einheimischen Stimmung mit Blick auf die Fischer serviert. Eine besondere Delikatesse, **Sardinen** und Sardellen, wurden von Händen fleißigenr Hausfrauen gesalzen.



Wines and cheeses made under the sun, bora wind and sea air are also the delicacies of this region, worth experiencing in households, taverns, restaurants, tasting rooms...

—
Weine und Käsen, produziert durch Wirkung von Sonne, Bora und Meeresluft gehören auch zu den Spezialitäten dieser Gegend. Diese müssen bei Bauern, Weinproben oder in Kneipen, Restaurants abgeschmeckt werden...





The area of Tar and Vabriga is where you can truly feel the warmth and hospitality of the local people. The hosts generously open the doors of their homes as well as their hearts, proudly offering the welcoming signs concealing the secret arts and crafts of their ancestors, original flavours and scents. Cheers and enjoy your meal!

—
Tar und Vabriga ist die Gegend, in der sich tatsächlich die Wärme der Gastfreundlichkeit spürt. Die Gastgeber öffnen die Türen ihrer Häuser und ihrer Herzen, stolz bieten sie Zeichen des Willkommens, genauso wie das ihre Vorfahren geheimnisvoll mit ursprünglichen Geschmäckern und Duften getan hatten. Zum Wohl und guten Appetit!





Nature — Natur

... The smell of the sea and the
freshness of the forest

—
... Meeresduft und Waldfrische

Tar and Vabriga are small towns surrounded by a wide zone of nature, so that a holiday on the coast can be combined with the activities in the freshness of the hinterland: visiting ancient olive groves, riding through the woods and vineyards, even descending into the underground world of magic...

— Tar und Vabriga sind kleine Orte umgeben von einem breiten Sockel der Naturlandschaft, so dass der Aufenthalt am Meer mit Aktivitäten im erfrischenden Hinterland kombiniert werden kann: mit dem Besuch der alten Olivenhainen, der Fahrt durch die Wälder und Weinberge, aber auch ein Abstieg in die magische unterirdische Welt...



The Lanterna peninsula, stretching deep into the sea, is adorned with incredible beaches. Some of them are well-developed, while others are left in their natural forms shaped by the sea. The remaining coves of Tar and Vabriga also have this intimate feature. Here, the green of the trees descends directly into the sea.

—

Die Halbinsel Lanterna, die tief ins Meer eintaucht, wurde von Natur selbst mit unglaublich schönen Stränden ausgezeichnet. Einige davon sind für einen angenehmen Aufenthalt eingerichtet, während die anderen unberührt blieben vom Meer geprägt wurden. So intim sind auch die restlichen Buchten von Tar und Vabriga. Hier senkt das Grün der Bäume direkt zum Meer hinunter.

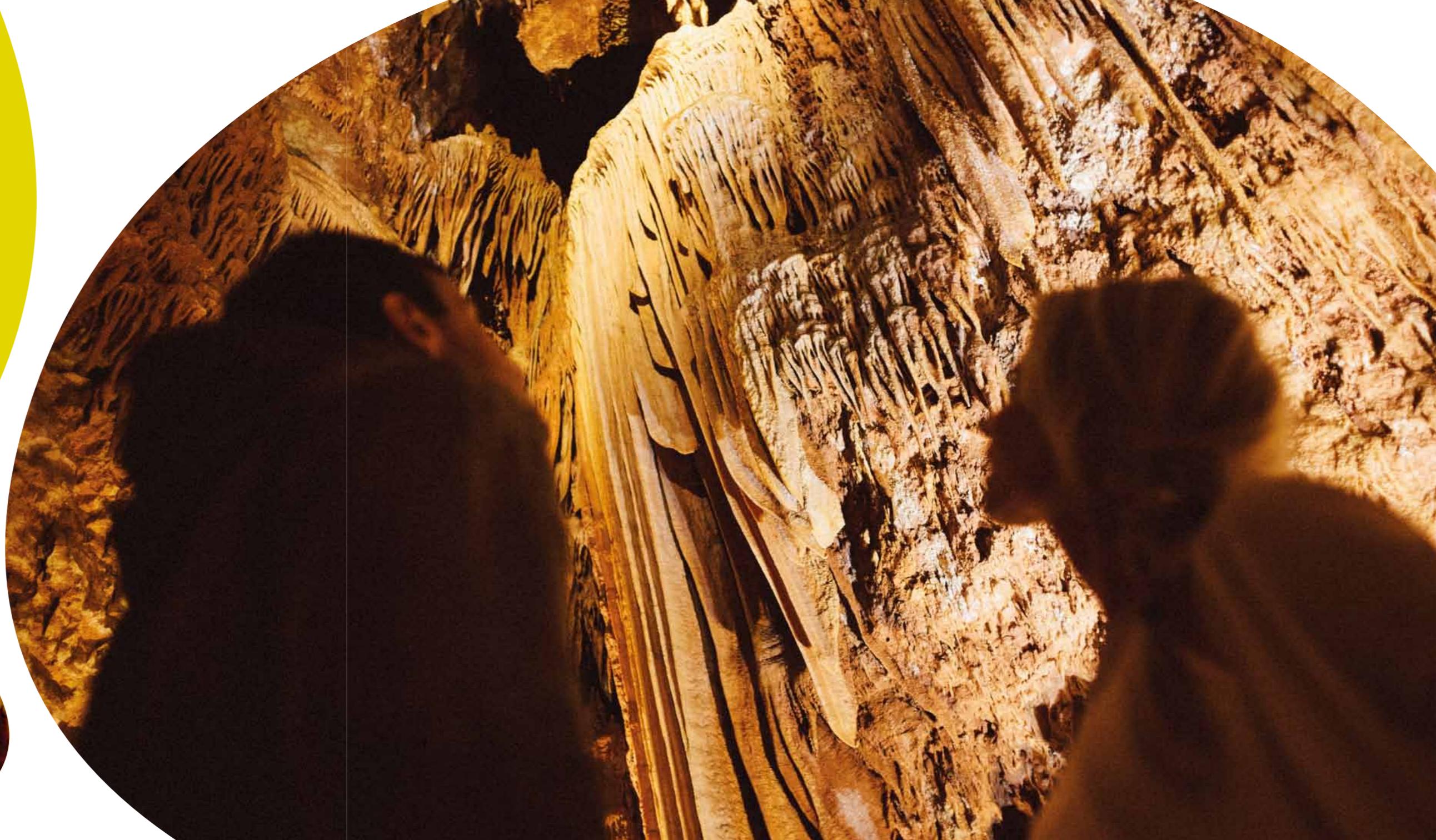
The hinterland of Tar and Vabriga is an excellent location for an active holiday, thanks to the developed trails and secluded roads passing through the **countryside**, olive groves and vineyards, as well as the closeness of the famous trail of health and friendship, the **Parenzana** trail. While the **sea** is always somewhere nearby.

Das Hinterland von Tar und Vabriga ist eine hervorragende Destination für verschiedene Aktivitäten und Aktionen durch die gepflegten Wege und einsamen Straßen, durch die **Naturlandschaft**, Olivenhainen und Weinbergen, und so nah an der berühmten Bahnstrecke der Gesundheit und Freundschaft namens **Parenzana**. Und dabei wartet das Meer immer irgendwo in der Nähe auf uns.



In the depths of the earth, near Tar, an underground treasury has been discovered - the Baredine **CAVE**. At a depth of 132 metres there are underground sculptures, stalagmites and stalactites, and the endemic species of the **human fish**. There are guides at visitors' disposal, and for those more daring, even speleologists who can take them to speleo adventures.

—
Im Abgrund der Erde, unweit von Tar wurde eine unterirdische Schatzkammer entdeckt – die **Höhle** Baredine. In einer Tiefe von 132 Metern befinden sich unterirdische Skulpturen, Stalagmiten und Stalaktiten, sogar die endemische **Tierart der Grottenolm**. Den Besuchern stehen Grottenführer zur Verfügung, aber den mutigen auch die Speläologen, von denen Sie in die Höhlenforschungsabenteuer gebracht werden.



Experiences, encounters — Erfahrungen, Begegnungen

... Alone with nature or in good company

—
... Allein mit der Natur oder in guter
Gesellschaft



A holiday is also considered a period for doing activities in which we dedicate to ourselves, but also a time for socializing, learning about the local atmosphere... Here, daily activities intertwine with the evening entertainment packed with local specialties and melodies of Istria, as well as spirited concerts in the Tar church.

— Ein Urlaub bedeutet eine Zeit für Tätigkeiten, in denen wir uns selbst widmen, aber auch eine Zeit für Geselligkeit, das Lernen über die Atmosphäre von Zuhause ... Hier werden die täglichen Aktivitäten mit Abendunterhaltung voll von lokalen Spezialitäten und Melodien Istriens, sowie spirituellen Konzerten in der Kirche von Tar verfechtet.



The **Sea** offers a great number of entertaining activities, such as diving, windsurfing, kayaking, sailing.. and the **land** is suitable for biking, hiking, Nordic walking, horseback riding, spelunking.. Also, there is a carting track nearby, where you can have **adrenaline** packed fun.

Das **Meer** bietet eine Vielzahl von Unterhaltungsmöglichkeiten, wie Tauchen, Windsurfen, Kajak, Segeln ... und die **Natur des Landes** ist zu Radfahren, Wandern, Nordic Walking, Reiten, Höhlenforschung geeignet ... Ebenfalls in der Nähe befindet sich eine Go-Kart-Bahn zu einem Vergnügen voller **Adrenalin**.



The local festivities are an opportunity to learn about the **local customs** and taste the local products. A relaxed atmosphere, the scent of the sea, friendly hosts and **music**, hot summer evenings... this is what Tar and Vabriga are known for.

—
Festivals der kleinen Orte sind eine Gelegenheit, die **lokalen Bräuche** kennenzulernen und lokale Produkte zu verkosten. Die entspannte Atmosphäre, der **Duft des Meeres**, freundliche Gastgeber und **Musik**, Die Hitze der Sommerabende ... Nach all diesem sind Tar und Vabriga seit immer erkennbar.





Every first Saturday in August, Naturist Resort Solaris traditionally hosts the craziest **carnival** one can imagine. Guests of all ages from different countries, all year long, plan their masks for the crazy carnival **parade** by the sea, full of laughter, music and surprises.

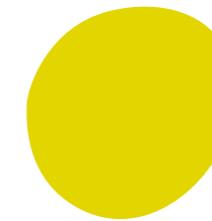
—
FKK Resort Solaris ist traditionell, jeden ersten Samstag im August, die Heimat des verrücktesten **Karnevals**, den man sich vorstellen kann. Gäste jeden Alters, aus verschiedenen Ländern, planen fast das ganze Jahr originellste Masken für die verrückte **Parade** am Meer, voller Lachen, Musik und Überraschungen.





Tar and Vabriga carefully nurture their **cultural** offer as well. For as long as sixteen years, summer concerts of **classical music** have been held in the Church of St. Martin, where renowned domestic and foreign musicians pass on their love of music to visitors. The concerts take place every Thursday in July and August.

—
Tar und Vabriga pflegen sorgfältig aber auch ihr **kulturelles** Angebot, das schon seit 16. Jahren ihren Höhepunkt in Sommerkonzerten der **klassischen Musik** in der Kirche St. Martin erlebt, wobei die Liebe zur Musik von anerkannten in- und ausländischen Musikern an die Besucher übermittelt wird. Die Konzertsaison findet jeden Donnerstag im Juli und August statt.



Where to dream? — Wo zu träumen?

Hotels, campsites, private
accommodation, a lighthouse....

—

Hotels, Campingplätze,
Privatunterkunft, Leuchtturm...



Although small and intimate, the area of Tar and Vabriga offers a really wide variety of accommodation for guests to choose. There are apartments and villas in private accommodation, holiday apartment villages, hotels and campsites. There is also a naturist holiday village, and even a lighthouse.

— Obwohl ein kleines und intimes Gebiet von Tar und Vabriga, bietet es eine wirklich große Auswahl an Unterkünften für die Gäste, die es für ihren Urlaub wählen. Von Ferienwohnungen und Ferienhäusern in Privatunterkünften und Apartments-Resorts und Hotels bis zu den Auto-Campings. Da ist auch ein FKK-Dorf, sogar auch ein Leuchtturm zu finden.

Apartment villages offer all amenities and suit all tastes, and vary from 2 to 4 stars, and the thing they have in common is that they are all located **right by the sea**. Families especially enjoy staying at the Valamar Club Tamaris or its Valamar Tamaris Villas. The Lighthouse Villa offers a completely unique way of spending a holiday - in the picturesque lighthouse right by the sea.

—
Ferienwohnung Komplexe werden an alle Möglichkeiten und Geschmäckern angepasst und variieren von zwei bis vier Sternen und das Gemeinsame von allen liegt in der Tatsache, dass sie direkt in der **Nähe des Meeres** angelegen sind. Für Familien ist der Aufenthalt in Valamar Club Tamaris oder seinen Valamar Tamaris Villas besonders angenehm. Lighthouse Villa bietet eine völlig einzigartige Möglichkeit, den Urlaub zu verbringen – direkt an der **Küste** im malerischen Leuchtturm.





Campsites are usually chosen by those who like to coexist with nature, and those located on the Lanterna peninsula offer a true experience of nature, along with all other amenities important for a pleasant holiday. The Lanterna campsite is a member of the “Leading Campings of Europe” association and offers plots and mobile homes, while Naturist Resort Solaris offers rooms and apartments.

—
Camping ist eine Wahl für diejenigen, die das Zusammenleben mit der Natur bevorzugen, und gerade die Campings auf der Halbinsel Lanterna bieten ein wahres Naturerlebnis, indem alle Gäste die für einen angenehmen Urlaub, zur Verfügung stehen. Camping Lanterna ist das Mitglied von “Leading Campings of Europe” und bietet Stellplätze oder Mobilheime, während der FKK-Campingplatz Solaris auch Zimmer und Apartments bieten kann.

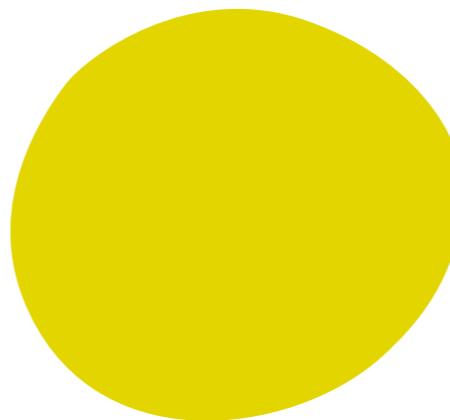




Hardworking hosts, residents of Tar and Vabriga, offer rooms, apartments, luxury holiday homes and villas for rent. And regardless of the type of accommodation, they all have one thing in common: selfless hospitality!

—
Freundliche Gastgeber, die Einwohner von Tar und Vabriga auf ihren Eigenschaften bieten Zimmer, Apartments, Luxus-Häuser und Villen in ihrem Zuhause. Und unabhängig von der Art der Unterkunft, haben alle ein gemeinsames Verknüpfungselement: selbstlose Gastfreundschaft!





In the centre — Im Zentrum

A holiday in Tar and Vabriga is an excellent starting point for exploring the beauty of the Istrian peninsula. Almost all sights are only up to an hour ride away, so it is possible to enjoy beautiful one-day excursions at sea or on the mainland.

Urlaub in Tar Vabriga ist ein ausgezeichneter Ausgangspunkt für die Ausflüge in die Schönheit der Halbinsel Istrien. Fast alle Sehenswürdigkeiten sind nur bis zu einer Stunde Fahrt entfernt, so dass es möglich ist, einen schönen Tagesausflug entweder auf dem Seeweg oder auf dem Land zu genießen.

Published by / Herausgeber:

Tar-Vabriga Tourist Board

Tourismusverband Tar-Vabriga

For the publisher / Für den Herausgeber:

Denis Žužić

Concept and design / Konzept und Design:

Studio Sonda, Vižinada

Layout / Layout:

Studio Sonda, Vižinada,

Martina Sirotić, Zvezdana Vukić

Photographed by / Fotos:

Studio Sonda, Vižinada, Vladimir Bugarin,

Valamar Hoteli & Ljetovališta

Printed by / Druck:

Sigra, Poreč



TZ TAR-VABRIGA
Istarska 8a, 52465 Tar
T: +385 52 443 250 | F: +385 52 443 570
e-mail: info@istria-tarvabriga.com
www.tar-vabriga.com

